

**CRONOGRAMA DEL DIPLOMADO INTERNACIONAL  
“DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y RETOS DE LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN  
EN LENGUAS INDÍGENAS DESDE UN ENFOQUE DESCOLONIZADOR”**

**14 de mayo - 30 de julio 2026. Modalidad virtual. 120 horas lectivas.**

FECHA	TEMA	PONENTES
14 MAYO	<b>Inauguración</b>	<b>Organizadores</b>
	<b>I. Realidad del multilingüismo y Retos censales</b> para la identificación de hablantes de lenguas indígenas en la región. <b>La Comunicación intercultural.</b>	Panel - <b>Fabiana del Popolo</b> (Argentina), CEPAL - <b>Soraya Yrigoyen</b> (Perú), IIDS
	Trabajo colaborativo: Presentación de participantes e identificación de problemáticas.	Participantes/ Equipo docente.
21 MAYO	<b>II. Políticas históricas sobre el uso de idiomas indígenas en Latinoamérica.</b> - Segregacionismo, Asimilacionismo, integracionismo y autodeterminación, con enfoque intercultural descolonizador. - Rol del intérprete en los diferentes momentos históricos y políticas.	- <b>Caroline Cunill</b> (Francia), EHESS, París. - <b>Elisa Loncon</b> (Chile), Lingüista Mapuche. - <b>Yasnaya Aguilar</b> (México) Lingüista e integrante del Colectivo Mixe. <b>Modera:</b> Raquel Z. Yrigoyen Fajardo (Perú)
	Trabajo colaborativo: Cuáles han sido las políticas lingüísticas en su País	
28 MAYO	<b>III. Marco jurídico internacional sobre los derechos lingüísticos.</b> - <b>El derecho al uso y desarrollo de los idiomas indígenas</b> y derechos conexos, involucrados en procesos comunicativos que requieren de interpretación/ traducción (defensa, acceso a educación, salud, servicios públicos, etc.). - <b>Instrumentos internacionales.</b> Convenio 169 de la OIT, DNUDPI, DADPI, Reglas de Brasilia; CADH, Declaración universal de derechos lingüísticos, etc. - <b>Jurisprudencia internacional.</b>	- <b>Adriana Rodríguez</b> (Ecuador), Experta en Educación intercultural Bilingüe. - <b>Rainer Enrique Hamel</b> (Chile), Doctor en filología, Universidad de Frankfurt. - <b>Florea Pacheco</b> (México), Intérprete Zapoteco, Defensor Público Bilingüe adscrito a la Defensoría Pública del Estado de Oaxaca.
	Trabajo colaborativo: Identificar los derechos lingüísticos garantizados en los instrumentos internacionales y ratificados en su País.	
4 JUNIO	<b>IV. Marcos normativos y políticas lingüísticas nacionales.</b> - <b>Marco constitucional comparado</b> sobre el estatus jurídico de los idiomas indígenas. Jurisprudencia constitucional.	- <b>Angel Tipán Santillán</b> (Ecuador, Nacionalidad Kichwa. Pueblo Panzaleo), Educador, Sociolingüista. - <b>Gerardo Martínez</b> (México), Abogado Triqui, CEPIADET.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Leyes y políticas lingüísticas nacionales en la región.</b> Ejem. <a href="#">Ley General de Derechos Lingüísticos</a> de México; <a href="#">Ley N° 29735</a> Política Nacional de Lenguas Originarias, tradición oral e interculturalidad al 2040, Perú.</li> </ul>	- <b>Teofilo Laime</b> (Bolivia), Linguista
	Trabajo colaborativo: Identificar las normas y políticas lingüísticas de su País.	
<b>11 JUNIO</b>	<p><b>V. Retos de la Formación, institucionalización y acreditación de intérpretes/traductores.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Academias de Lenguas indígenas.</li> <li>- Formación y certificación de intérpretes y traductores en idiomas indígenas.</li> <li>- Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IALI)</li> </ul>	<p>-<b>Herminia Sarmiento</b> (Perú) Abogada Aymara, traductora /intérprete).</p> <p>- <b>Fernando Palacios</b> (Mexico), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.</p> <p>-<b>Eduardo Martínez Gutiérrez</b>, (Pueblo Zapoteco, México), Director Ejecutivo de la Red de Intérpretes.</p>
	Trabajo colaborativo: Identificar en su País cuales son las instituciones de formación y acreditación en lenguas indígenas.	
<b>18 JUNIO</b>	<p><b>VI. Educación bilingüe intercultural.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modalidades. Políticas y experiencias. De la educación en idiomas indígenas para la integración a la autodeterminación lingüística.</li> <li>- Retos de la gestión educativa bilingüe intercultural.</li> </ul>	<p>-<b>Elena Burga</b>, Exdirectora de EIB (Perú).</p> <p>- <b>Mito Reyes</b> (Mixe, México), Colectivo Mixe, proyecto de inmersión lingüística.</p>
	Trabajo colaborativo: Analizar las políticas y experiencias de educación bilingüe intercultural y su País a raíz de su enfoque descolonizador.	
<b>25 JUNIO</b>	<p><b>VII. Interpretación y traducción en la Justicia y campo legal.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Glosario de términos jurídicos y necesidad de conocer ambos sistemas.</li> <li>- Retos de la interpretación en procesos judiciales.</li> <li>- Experiencias de traducción de sentencias y documentos legales.</li> </ul>	<p>- <b>César Landa</b> (Perú), ex Presidente del TC; experiencia en traducción de Derechos fundamentales.</p> <p>- <b>Gaby León</b> (México), Coordinación de intérpretes del CEPIADET.</p> <p>- <b>Pedro Baran Tzay</b> (Guatemala), Sección de PI, Ministerio de trabajo.</p>
	Trabajo colaborativo: Intercambio de experiencias	
<b>2 JULIO</b>	<p><b>VIII. Salud intercultural bilingüe.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretación/ traducción especializada para la atención médica.</li> <li>- Experiencias y desafíos.</li> </ul>	- <b>Ana Suelly Arruda</b> (Brasil), Universidad de Brasilia. Situación de indígenas monolingues ante

		la salud. El caso emblemático de Zo'é. - <b>Yusmany Bethsaly Sánchez Zamora</b> , Ministra y Coordinadora de Investigación de México (REDIN). - <b>Lourdes Martínez</b> (zapoteca, México), Médica.
	Trabajo colaborativo: Intercambio de experiencias	
<b>9 JULIO</b>	<b>IX. Procesos de consulta previa para actividades extractivas y otras.</b> - Retos del intérprete en contextos contemporáneos de colonialidad y nuevas formas de invasión y subordinación de los pueblos indígenas.	- <b>Eliel Benites (Brasil)</b> , Profesor de la Facultad Intercultural indígena de UFGD. - <b>Emma Guidi</b> (Italia), Magister en interpretación, U. Bologna. - <b>Margot Camones</b> Dra. en Educación e intérprete y traductora del quechua (Perú).
	Trabajo colaborativo: Intercambio de experiencias	
<b>16 JULIO</b>	<b>X. Visión crítica del uso de la IA y las nuevas tecnologías en la traducción.</b> - Nuevas tecnologías de traducción y uso de IA. - Alertas frente a nuevas formas de apropiación de conocimientos indígenas.	- <b>Lourdes Auzmendi</b> Traductora, intérprete, (España). - <b>Nora Rivera</b> (México) de la Universidad de Texas. - <b>Laura González</b> , Universidad de Florida.
<b>23 JULIO</b>	<b>XI. TRABAJO APLICADO</b>	
<b>30 JULIO</b>	<b>CLAUSURA</b>	